

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Petersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhamedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III.

RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV.

VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 10. *Supplément à l'explication d'une inscription mongole sur une plaque d'argent, donnée dans le No. 9 de ce Bulletin.* BÖHTLINGK. VOYAGES. 6. *Deux rapports de M. CASTRÉN.* BULLETIN DES SÉANCES. ANNONCE BIBLIOGRAPHIQUE.

NOTES.

10. NACHTRAG ZU DER IN NO. 9 DIESER BULLETINS GEGEBENEN ERKLÄRUNG EINER MONGOLISCHEN INSCRIFT AUF EINER SILBERPLATTE; VON OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 16 juin 1848.)

Ein Paar Tage vor seiner Abreise stiess Hr. Bansarow, der Verfasser der in der Aufschrift erwähnten Erklärung, ganz zufällig auf eine Notiz heim Marco Polo, die auf die Bestimmung solcher Platten, wie ihrer hier im *Bulletin* schon zwei, die eine vom seligen Schmidt (T. IV. No. 9.), die andere so eben von Herrn Bansarow (T. V. No. 9.), erklärt worden sind, einigés Licht wirft. Indem ich die hierher gehörigen Stellen des berühmten Reisenden aus dem 13ten Jahrhundert; der nicht sogleich Jedermann zur Hand sein möchte, wörtlich abdrucken lasse, erfülle ich eine Pflicht, der sich selbst zu unterziehen Herr Bansarow durch seine Abreise verhindert wurde. Ich folge der Bürck'schen deutschen Ausgabe des Textes, wo das dritte Capitel des zweiten Buches, S. 271 — 273 folgendermaassen lautet: „Der Grosskhan bestellt zwölf der weisesten unter seinen Fürsten, deren Pflicht es ist, sich mit dem Betragen der Obristen und Hauptleute seiner Armee bekannt zu machen, vorzüglich bei

„den Feldzügen und in den Schlachten, und ihm darüber Bericht zu erstatten, damit er, wenn er ihre Dienste erfahren, sie nach Würden erheben kann. Da setzt er die, welche über hundert Mann gestellt waren, über tausend und giebt ihnen viel Silbergeschirr, wie auch die hergebrachten Tafeln oder Zeichen des Befehls und des Adels. Die Tafeln, die denen verliehen werden, welche über hundert Mann gesetzt, sind von Silber, denen aber, die über tausend, von Gold oder vergoldetem Silber, und die, welche über zehntausend Mann den Befehl führen, erhalten goldene Tafeln, auf denen das Haupt eines Löwen ist; erstere haben ein Gewicht von hundertundzwanzig Saggi und die mit dem Löwenkopfe zweihundertundzwanzig. Die Inschriften auf den Tafeln beginnen mit folgenden Worten: „Durch die Gewalt und Macht des grossen Gottes und durch die Gnade, welche er unserem Reiche angedeihen lässt, sei der Name des Kaan's gesegnet, und Alle, die ungehorsam sind gegen die Befehle der Tafel, sollen Tod und Vernichtung erleiden.“ Die Hauptleute, welche diese Tafeln erhalten, haben damit verknüpfte Privilegien, und in der Inschrift ist auseinandergesetzt, was für Pflichten und was für Macht sie im Befehle haben. Der, welcher an der Spitze von hunderttausend Mann steht oder der Oberbefehlshaber einer grossen Armee ist, hat eine goldene Tafel, die dreihundert Saggi wiegt, auf welcher der

„oben erwähnte Spruch steht, und unten an der Tafel ist ein Löwe eingegraben, mit den Bildern der Sonne und des Mondes. Er übt auch die Privilegien seiner hohen Stelle aus, wie sie auf der prächtigen Tafel angegeben sind. Wenn er ausreitet, wird sein Sonnenschirm über sein Haupt gehalten, welcher seinen Rang und die Gewalt anzeigt, und wenn er sich setzt, so ist das auf einen silbernen Sessel. Der Grosskhan verleiht auch gewissen von den Grossen seines Reichs Tafeln, auf welchen ein Geierfalke abgebildet ist, kraft derer sie ermächtigt sind, die ganze Armee irgend eines grossen Fürsten als ihre Ehrenwache mit sich zu führen. Sie können auch die Pferde aus den kaiserlichen Ställen nach ihrem Vergnügen in Gebrauch nehmen und sich die Pferde irgend eines Officiers von niedererem Range, als sie sind, aneignen.“

Man vergleiche hiermit, was S. 40 gesagt wird: „Hierauf befahl er (Chübilai-Chan), dass in seinem Namen an den Pabst zu Rom Briefe in Tatarischer Sprache abgefasst und ihnen (dem Nicolo Polo, Vater Marco's, und dem Maffio, dem Bruder Nicolo's) in ihre Hände übergeben werden sollten. Auch liess er ihnen eine goldene Tafel geben, auf welcher das kaiserliche Zeichen eingegraben war, nach dem Gebrauch, den Se. Majestät eingeführt hatte: der, dem diese Tafel verliehen, wird mit sammt seinem Gefolge von den Gouverneuren aller Plätze in den kaiserlichen Ländern von Station zu Station sicher geleitet und ist während der Zeit seines Aufenthalts in jedweglicher Stadt, jedem Schloss oder Hof zu einer Lieferung von Lebensmitteln und jedes Dinges, das er zu seiner Bequemlichkeit nöthig hat, berechtigt.“

Und endlich S. 337: „Wenn es nöthig ist, dass die Boten mit ausserordentlichen Depeschen abgehen, wie in Fällen, dass sie Nachricht von Aufständen in irgend einem Theile des Landes, von der Rebellion eines Fürsten oder von anderen wichtigen Gegenständen bringen sollen, so reiten sie zweihundert oder zweihundertundfünfzig Meilen in einem Tage. Bei solchen Gelegenheiten tragen sie die Tafel des Geierfalken als Zeichen, dass sie in dringenden Geschäften reisen und mit grösster Schnelligkeit befördert werden müssen.“

Wir ersehen aus den angezogenen Stellen zunächst, dass Tafeln mit der drohenden Aufschrift: wer sich nicht dem Befehle des Fürsten unterwirft, soll Tod und Vernichtung erleiden, durchaus nicht bloss in kritischen Momenten den Ueberbringern eines fürstlichen Befehls, sondern auch Geadelten und in der Armee zu einer höhern Würde Beförderten als Diplome vom Fürsten verliehen wurden. Die beiden uns bekannten Tafeln können nicht solche Diplome gewesen sein, da sie nur jene Formel, nicht aber

auch die mit der verliehenen Würde verknüpften Privilegien enthalten. Zudem wiegen die leichtesten Tafeln, die den Befehlshabern über 100 Mann verliehen wurden, 120 Saggio, d. i. 118 oder 186 $\frac{1}{2}$ Russische Solotnik, je nachdem man das leichte oder das schwere Venetianische Gewicht zu Grunde legt; die Ananjin'sche Platte dagegen nur 90, die Stieglitz'sche sogar nur 85 Sol. Sollte der auf der Stieglitz'schen Tafel eingegrabene Vogelkopf der eines Geierfalken sein, so könnte man versucht sein, dieselbe für eine solche Tafel zu halten, die hohen Reisenden und Ueberbringern von wichtigen Depeschen, damit sie auf der Reise nicht aufgehoben würden, gegeben wurden.

Mein gelehrter Freund und Kollege K u n i k hat mich darauf aufmerksam gemacht, dass Herr v. Hammer-Purgstall*) der Ansicht ist, dass die Ehrenzeichen, welche die Perser *Paise* (پایزه) nennen, die von Marco Polo erwähnten Tafeln seien. Der türkische Commentar des persischen Geschichtschreibers Wasaf sagt nämlich: „*Paise* hiess das von den mongolischen Kaisern ihren Wesiren, Vertrauten und andern vertheilte Ehrenzeichen, welches denselben, so wie heute Dolch und Reiberfeder, zugesandt ward. Es bestand aus einem goldenen Löwenkopfe.“

Vielleicht verschafft uns eine dritte Tafel, der wir auf der Spur sind, einen unerwarteten Aufschluss.

Schliesslich bemerke ich noch, was Herr Bansarow in seinem Artikel zu erwähnen vergessen hat, dass die Verzierungen und die Inschrift auf der Stieglitz'schen Platte wie die Inschrift auf der Ananjin'schen vergoldet sind.

N. S. So eben erfahre ich, dass der Herr Baron v. Stieglitz die von Herrn Bansarow erklärte Tafel der Akademie zum Geschenk anbietet. Auf diese Weise kommt das Asiatische Museum nun auch in den Besitz der zweiten Tafel. Ich fühle mich gedrungen, dem uneigennütigen Geber hiermit auch öffentlich im Namen der Akademie zu danken.

VOYAGES.

6. ZWEI BERICHTE VON DR. A. CASTRÉN AN DIE KAISERLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. (Lu le 16 juin 1848.)

I.

In einem sandigen Steppen-Thale, rund herum von nackten Hügeln umgeben, liegt *Minusinsk* an einem Arme des *Jeni-*

*) *Wiener Jahrbücher der Literatur.* 68 Bd. 1834. S. 31.